

Memorandum of Understanding

**between the Polish Securities and Exchange Commission
and the Mongolian Securities and Exchange Commission
on cooperation and exchange of information**

The Polish Securities and Exchange Commission represented by the Chairman of the Commission, Mr. Jacek Socha and the Securities and Exchange Commission of Mongolia represented by the Chairman of the Commission Mr. S. Gundenbal, hereinafter collectively referred to as "the parties";

Whereas due to the increased importance and frequency of operations by financial institutions and investors on international securities markets there is a need for a mutual cooperation, support and exchange of information in order to help the parties easier perform their functions in the matters defined herein;

Whereas the parties acknowledge that securities laws applicable in the Republic of Poland and Mongolia should be complied with and enforced;

Whereas the parties wish to create foundations for the mutual cooperation possible, support and exchange of information to the fullest extent possible in order to easier perform the tasks assigned to them in their respective States while complying with and enforcing law,

The parties agreed as follows:

**Article 1
Purpose of Agreement**

The purpose of this Agreement is to establish between the parties a system of mutual support to help each other perform the functions assigned to them and to support the integrity of securities markets, in particular by creating and implementing rules for the mutual cooperation, support and exchange of information.

**Article 2
Definitions**

Whenever there is reference in this Agreement to one of the terms set forth below it shall have the meaning set opposite such term:

- 1) the requested party – the party addressed the request for information,
- 2) the requesting party – the party requesting information,
- 3) securities – stocks, bonds, negotiable debt securities, derivatives and any other interests, contracts or financial instruments which are subjected to the parties' jurisdiction,
- 4) issuer – the entity which delivers or issues securities on its own behalf,

- 5) securities market – a regulated or another market for financial instruments, including the over-the-counter securities market, covered by the control and supervising activities of the parties,
- 6) provision of brokerage services – concluding contracts for the purchase or sale for a third-party's securities account of securities on a securities market,
- 7) securities account – an account operated by an entity solely authorized to do so, if the designation of such an account allows to identify the persons to whom interests from the securities specified therein accrue.

Article 3 **Scope of Agreement**

1. The parties wish to provide to each other any possible support by providing information which can help them perform their control and supervising functions. The requested party shall make available any information in its possession, and in case it is not in possession of such information it shall obtain any such information that is necessary to meet the request for information.
2. If the request involves information on certain entities and their businesses the requested party shall make any efforts to provide the needed support to the requesting party. In case of difficulties in gathering the relevant information the parties shall agree on the opportunity to consult each other.
3. The support can only be provided in a manner allowed by the laws of the country of the party requested, including the ratified international treaties.

Article 4 **General rules**

1. This Agreement constitutes a basis for cooperation between the parties and does not alter or supersedes the laws applicable on the territory of the Republic of Poland or Mongolia. This Agreement does not establish any laws which could be enforced by any third party, or affect any arrangements made under other agreements. The execution of these provisions cannot be inconsistent with the public interest of the State of the requested party.
2. The requested party may elect not to provide the above information if:
 - 1) the provision of such information would breach the sovereignty, security, the basic economic interest or the public order of the State of the requested party, or
 - 2) the provision of such information is inconsistent with the provisions hereof, or
 - 3) in the same matter or against the same persons, a criminal proceeding has already been instituted in the State of the requested party, or the relevant authorities of the State of the requested party have issued a final award against such persons basing on the same occurrence.

Article 5
Purpose of utilizing information

The requesting party can only utilize the information obtained to implement its statutory objectives with regard to supervising the financial market:

- 1) ensure that legal provisions indicated in the information request be complied with and enforced, including for the purpose of conducting a criminal, civil or administrative proceeding instituted as a result of the provisions indicated having been breached, or
- 2) perform a general supervision over the compliance with law and the rules of fair and safe dealings on the securities market, and supervision over the compliance with law and rules of fair conduct with regard to the operation of a joint investment institution, or
- 3) analyze applications of entities holding securities or dealing in securities as brokers in the country of one of the parties for the permission to conclude brokerage service contracts or open securities accounts in entities which on the territory where the other party operates provide brokerage services or operate securities account, or
- 4) analyze applications for the permission to provide brokerage services, operate securities accounts, manage others' securities packages or advise on securities dealings in the State of one of the parties, or
- 5) analyze applications for the permission for the operation of a joint investment institution, of entities holding assets of a joint investment institution, of entities dealing as brokers in alienating participation titles issued by joint investment institutions, and of entities requesting the permission to publicly alienate participation titles in the State of the party to this Agreement.

Article 6
Request for information

- 1. The request for information should be made in writing and address the person responsible for the implementation of the provisions of this Agreement, who represents the requested party and whose particulars are set forth in Annex A.
- 2. The information request should contain:
 - 1) the type of the information requested by the requesting party,
 - 2) the general description of the matter in hand and the purpose for the implementation of which the requesting party requests information,
 - 3) designation of persons or entities which according to the knowledge of the requesting party can have such information, or the indication where the requested party can obtain such information,
 - 4) the provisions of law applicable to the matter in hand

- 5) the date by which the information should be provided, and if need be the indication that the information should be passed urgently.

Article 7

Performance of the information request

1. The requested party should present to the requesting party the information which it possesses or can obtain by using means defined by itself, consistent with the laws of its country.
2. The information shall be passed to the person authorized to collect it, which represents the requesting party and whose particulars are set forth in Annex A.

Article 8

Utilization of information

In order to be able to utilize the information obtained for a purpose other than defined in Article 6.2.2 above, the requesting party should obtain the consent of the requested party. The party requested shall not give its consent if such a utilization of the information concerned would be inconsistent with the laws of the State of the requested party.

Article 9

Confidential nature of request and information provided

1. Each of the parties shall keep confidential, to the extent imposed by law, the contents of the requests made hereunder and any other issues arising as the provisions hereof implemented. Also, any information obtained in course of the consultations between the parties should be kept confidential.
2. The requesting party shall provide the information obtained hereunder with a protection clause ranking not lower than the clause provided in the State of the requested party.
3. The requesting party shall not make available any of the information obtained to third parties without a prior consent of the requested party.

Article 10

Disputes and consultations

1. In case the terms used in this Agreement are construed differently, the parties shall jointly define their meaning.
2. The implementation of the provisions of this Agreement shall be subjected to the control and consultations of the parties in order to enhance the effectiveness of the performance hereof and to solve any issues that may arise in course of the cooperation. The parties should in particular consult each other if:
 - 1) the provision of the information requested is denied or the consent is withheld to utilize the information provided in a manner referred to in Article 6.2.2 and Article 8, or

- 2) the economic situation or legal regulatory provisions change to such an extent that this Agreement - in order for its objectives to be implemented – must be modified or extended.
- 3. The parties can on a current basis agree on practical means that can facilitate the implementation and a full achievement of the objectives hereof.

Article 11
Costs

In case the compliance with the information request hereunder involves considerable costs for the requested party, it can make such compliance conditional on the payment of such costs or any part thereof by the requesting party.

Article 12
Term of Agreement

This Agreement is made for an indefinite time and can be terminated by either party by way of a written notice. If so terminated, this Agreement shall cease to be binding thirty days after notice was received by the other party.

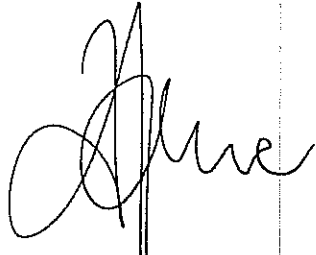
Article 13
Effective date

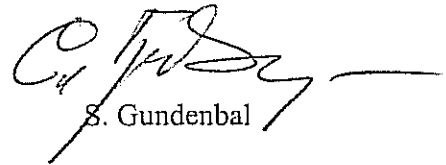
This Agreement shall become effective upon being signed.

This Agreement is made this 8 day of March 2004 in the Polish, Mongolian and English version, each version in duplicate, the English version prevailing in case of any disputes.

For the Polish Securities and Exchange
Commission

For the Mongolian Securities and Exchange
Commission


Jacek Socha
Chairman


S. Gundenbal
Chairman

Annex A

I. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Polish Securities and Exchange Commission

Mirosław Kachniewski
Secretary of the Polish Securities and Exchange Commission

Business address:
Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa
POLAND

Business phone number: (48 22) 33 26 601

Business fax number: (48 22) 33 26 602

E-mail address: sk@kpwig.gov.pl

II. Particulars of the person responsible for the implementation of the Agreement on the part of the Securities and Exchange Commission of Mongolia

Mr. Jamyan Jadamba
Head of the Office of the MSEC

Business address:
Government House 4
Baga Toiruu 6
Ulaanbaatar 46
Mongolia

Business phone number: 976 11 313415

Business fax number: 976 11 329084

E-mail address: msec@mongol.net

Memorandum uzgodnieniowe

zawarte pomiędzy Komisją Papierów Wartościowych i Giełd i Mongolian Securities and Exchange Commission o współpracy i wymianie informacji

Komisja Papierów Wartościowych i Giełd reprezentowana przez Pana Jacka Sochę, Przewodniczącego Komisji i Mongolian Securities and Exchange Commission reprezentowana przez Pana S. Gundenbala, Przewodniczącego Komisji zwane dalej stronami,

zważywszy, że wobec wzrostu znaczenia i częstotliwości działań instytucji finansowych i inwestorów na międzynarodowych rynkach papierów wartościowych istnieje potrzeba wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji, w celu ułatwienia stronom wykonywanie ich funkcji w sprawach określonych w niniejszym Porozumieniu;

doceniając wagę zapewnienia przestrzegania i egzekwowania prawa w zakresie papierów wartościowych obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Mongolii;

pragnąc stworzyć podstawy jak najpełniejszej wzajemnej współpracy, pomocy oraz wymiany informacji w celu ułatwienia stronom sprawowania powierzonych im zadań w ich Państwach przy egzekwowaniu i zapewnianiu przestrzegania prawa;

Strony uzgodniły następujące Porozumienie:

Artykuł 1 Cel Porozumienia

Celem niniejszego Porozumienia jest ustanowienie między stronami wzajemnej pomocy w celu ułatwienia sprawowania powierzonych im funkcji oraz popieranie integralności rynków papierów wartościowych, w szczególności poprzez stworzenie oraz wprowadzenie w życie zasad wzajemnej współpracy, pomocy i wymiany informacji.

Artykuł 2 Definicje

Ilekroć w niniejszym Porozumieniu jest mowa o:

- 1) stronie wzywanej - rozumie się przez to stronę, do którego kierowana jest prośba o udzielenie informacji,
- 2) stronie wzywającej - rozumie się przez to stronę, która występuje z prośbą o udzielenie informacji,

- 3) papierach wartościowych - rozumie się przez to akcje, obligacje, zbywalne skrypty dłużne, instrumenty pochodne oraz wszelkie inne prawa, kontrakty lub instrumenty finansowe, które podlegają jurysdykcji tych stron,
- 4) emitencie - rozumie się przez to podmiot emitujący papiery wartościowe we własnym imieniu,
- 5) rynku papierów wartościowych - rozumie się przez to rynek regulowany lub inny rynek, w tym pozagiełdowy obrót papierami wartościowymi, dla instrumentów finansowych, które obejmuje działalność kontrolna i nadzorcza stron,
- 6) świadczeniu usług brokerskich - rozumie się przez to zawieranie umów zlecenia nabycia lub zbycia na cudzy rachunek papierów wartościowych na rynku papierów wartościowych,
- 7) rachunku papierów wartościowych - rozumie się przez to rachunek prowadzony przez podmiot wyłącznie do tego upoważniony, jeżeli oznaczenie tego rachunku pozwala na identyfikację osób, którym przysługują prawa z papierów wartościowych na nim zapisanych,

Artykuł 3 **Zakres Porozumienia**

1. Strony wyrażają wolę udzielania sobie wszelkiej możliwej pomocy poprzez udzielanie informacji, które mogą ułatwić wykonywanie funkcji kontrolnych i nadzorczych stron. Strona wzywana udostępni wszelkie posiadane informacje, a w przypadku, jeżeli takich informacji nie posiada, uzyska wszelkie informacje potrzebne do spełnienia prośby o informację.
2. Jeżeli prośba dotyczy udzielenia informacji o określonych podmiotach i ich działalności strona wzywana podejmie wszelkie wysiłki w celu udzielenia żądanej pomocy stronie wzywającej. W razie trudności w zebraniu właściwych informacji strony uzgodnią możliwość wzajemnego konsultowania się.
3. Pomoc może być udzielona jedynie w sposób dozwolony przepisami prawa krajowego strony wzywanej, w tym ratyfikowanych umów międzynarodowych.

Artykuł 4 **Zasady ogólne**

1. Porozumienie stanowi dla stron podstawę współpracy i nie zmienia ani nie zastępuje prawa obowiązującego na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej i w Mongolii. Niniejsze Porozumienie nie ustanawia żadnych praw, które mogą być egzekwowane przez osobę trzecią, ani nie oddziałuje na uzgodnienia ustalone w ramach innych porozumień. Wykonywanie tych postanowień nie może być sprzeczne z interesem publicznym Państwa strony wzywanej.
2. Strona wzywana może nie udzielić powyższych informacji, w przypadku gdy:
 - 1) udzielenie informacji naruszałoby suwerenność, bezpieczeństwo, podstawowy interes ekonomiczny lub porządek publiczny Państwa strony wzywanej, lub
 - 2) udzielenie informacji pozostaje w sprzeczności z postanowieniami niniejszego Porozumienia, lub

3) w tej sprawie lub wobec tych samych osób wszczęto już postępowanie karne w Państwie strony wzywanej lub właściwe władze Państwa strony wzywanej wydały prawomocne orzeczenie wobec tych osób w oparciu o to samo zdarzenie.

Artykuł 5

Cel wykorzystania informacji

Strona wzywająca może wykorzystać uzyskaną informację jedynie dla realizacji swoich celów statutowych w zakresie nadzoru nad rynkiem finansowym:

- 1) zapewnienia przestrzegania i egzekwowania przepisów prawnych wskazanych w prośbie o udzielenie informacji, w tym prowadzenia postępowania karnego, cywilnego lub administracyjnego wszczętego w wyniku naruszenia wskazanych przepisów, lub
- 2) wykonywania ogólnego nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego i bezpiecznego obrotu na rynku papierów wartościowych oraz nadzoru nad przestrzeganiem prawa i zasad uczciwego działania w zakresie funkcjonowania instytucji wspólnego inwestowania, lub
- 3) analizy wniosków podmiotów przechowujących papiery wartościowe lub pośredniczących w obrocie tymi papierami w kraju jednej ze stron o udzielenie zezwolenia na zawieranie umów o świadczenie usług brokerskich lub otwieranie rachunków papierów wartościowych w podmiotach, które na terytorium, na którym działa druga strona świadczą usługi brokerskie lub prowadzą rachunki papierów wartościowych, lub
- 4) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na świadczenie usług brokerskich, prowadzenie rachunków papierów wartościowych, zarządzanie cudzym pakietem papierów wartościowych lub doradztwo w zakresie obrotu papierami wartościowymi w Państwie jednej ze stron, lub
- 5) analizy wniosków dotyczących udzielenia zezwolenia na działalność instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów przechowujących aktywa instytucji wspólnego inwestowania, podmiotów pośredniczących w zbywaniu tytułów uczestnictwa emitowanych przez instytucje wspólnego inwestowania oraz podmiotów wnioskujących o udzielenie zezwolenia na zbywanie w sposób publiczny tytułów uczestnictwa w Państwie strony niniejszego Porozumienia.

Artykuł 6

Prośba o udzielenie informacji

1. Prośba o udzielenie informacji powinna być przedstawiona na piśmie i skierowana do osoby odpowiedzialnej za realizację postanowień niniejszego Porozumienia, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały umieszczone w aneksie A.

2. Prośba o udzielenie informacji powinna zawierać:

- 1) rodzaj informacji, o której udzielenie zwraca się strona wzywająca,
- 2) ogólny opis sprawy będącej przedmiotem prośby i cel, dla którego realizacji strona wzywająca zwraca się o udzielenie informacji,
- 3) oznaczenie osób lub podmiotów, które według wiedzy strony wzywającej mogą taką informację posiadać albo też, wskazanie gdzie strona wzywana może żadaną informację uzyskać,

4) przepisy prawa mające zastosowanie do sprawy będącej przedmiotem prośby o udzielenie informacji,

5) termin, w jakim informacja powinna być przekazana, a w razie konieczności wskazanie, iż informacja powinna być przekazana w trybie pilnym.

Artykuł 7

Wykonanie prośby o udzielenie informacji

1. Strona wzywana powinna przedstawić stronie wzywającej informację, którą posiada lub może uzyskać przy zastosowaniu środków przez siebie określonych, zgodnych z jej prawem krajowym.

2. Informacje są przekazywane osobie upoważnionej do odbioru informacji, reprezentującej stronę wzywającą, której dane zostały zawarte w aneksie A.

Artykuł 8

Wykorzystanie informacji

Aby wykorzystać uzyskaną informację w celu innym niż określony w artykule 6 ust.2 pkt 2 strona wzywająca powinna uzyskać zgodę strony wzywanej. Strona wzywana nie wyraża zgody, jeżeli takie wykorzystanie informacji byłoby sprzeczne z prawem krajowym Państwa strony wzywanej.

Artykuł 9

Poufność prośby oraz poufność przekazanej informacji

1. Każda strona zachowa w tajemnicy, w zakresie nakazanym przez prawo, treść próśb kierowanych na podstawie niniejszego Porozumienia oraz wszystkie inne kwestie pojawiające się w trakcie realizacji jego postanowień. Poufne są także wszelkie informacje uzyskane w trakcie konsultacji między stronami.

2. Strona wzywająca nada klauzulę ochrony informacji otrzymanych na podstawie niniejszego Porozumienia przynajmniej tej samej rangi jaka była nadana w Państwie strony wzywanej.

3. Strona wzywająca nie udostępni otrzymanych informacji innym podmiotom bez uprzedniej zgody strony wzywanej.

Artykuł 10

Spory i konsultacje

1. W przypadku rozbieżności w rozumieniu pojęć użytych w niniejszym Porozumieniu strony wspólnie określą ich znaczenie.

2. Realizacja postanowień niniejszego Porozumienia będzie poddawana bieżącej kontroli stron i konsultacjom w celu podnoszenia efektywności jego wykonywania i rozwiązywania wszelkich spraw, jakie mogą wynikać w trakcie współpracy. W szczególności strony powinny konsultować się w przypadku:

1) odmowy udzielenia informacji lub niewyrażenia zgody na wykorzystanie udzielonej informacji w sposób, o którym mowa w artykule 6 ust. 2 pkt 2 i artykule 8, lub

2) zmiany sytuacji gospodarczej lub przepisów prawnych, co dla osiągnięcia celów niniejszego Porozumienia uzasadnia konieczność zmiany lub rozszerzenia jego treści.

3. Strony mogą dokonywać bieżących uzgodnień praktycznych środków mogących ułatwić wdrożenie i pełną realizację celów niniejszego Porozumienia.

Artykuł 11 Koszty

W przypadku, gdy wykonanie prośby o udzielenie informacji w ramach niniejszego Porozumienia wiąże się z poniesieniem znacznych kosztów przez stronę wzywaną może ona uzależnić wykonanie prośby od pokrycia całości lub części kosztów przez stronę wzywającą.

Artykuł 12 Czas trwania Porozumienia

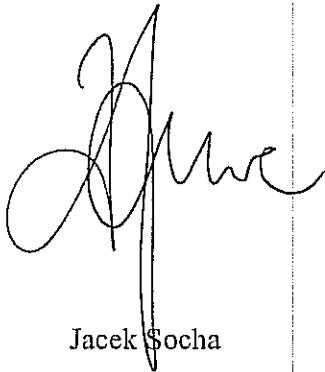
Niniejsze Porozumienie zawarto na czas nieokreślony i może być ono wypowiedziane przez każdą ze stron w drodze pisemnego zawiadomienia. W takim przypadku niniejsze Porozumienie utraci moc po upływie 30 dni od dnia otrzymania wypowiedzenia.

Artykuł 13 Data wejścia w życie Porozumienia

Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania.

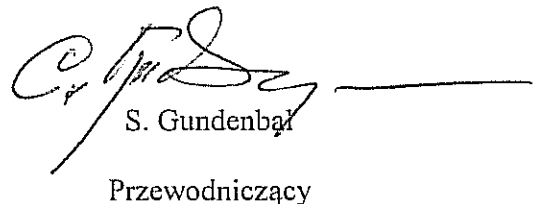
Niniejsze Porozumienie sporządzono dnia 8 marca 2004 roku, w języku polskim, mongolskim i angielskim, każda wersja w dwóch egzemplarzach, przy czym tekstem rozstrzygającym ewentualne wątpliwości jest tekst sporządzony w języku angielskim.

Za Komisję Papierów Wartościowych
i Giełd



Jacek Socha
Przewodniczący

Za Mongolian Securities and Exchange
Commission



S. Gundenbat
Przewodniczący

Aneks A

I. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Komisji Papierów Wartościowych i Giełd

Mirosław Kachniewski
Dyrektor Sekretariatu Komisji

Adres służbowy:
Pl. Powstańców Warszawy 1
00-950 Warszawa

Telefon: (48 22) 33 26 601

Fax: (48 22) 33 26 602

E-mail: sks@kpwig.gov.pl

II. Dane osoby odpowiedzialnej za realizację Porozumienia ze strony Mongolian Securities and Exchange Commission

Mr. Jamyang Jadamba
Head of the Office of the MSEC

Business address:
Government House 4
Baga Toiruu 6
Ulaanbaatar 46
Mongolia

Business phone number: 976 11 313415

Business fax number: 976 11 329084

E-mail address: msec@mongol.net

**ПОЛЬШ УЛСЫН ҮНЭТ ЦААСНЫ ХОРОО
БОЛОН МОНГОЛ УЛСЫН ҮНЭТ ЦААСНЫ ХОРОО
ХООРОНДЫН ХАМТЫН АЖИЛЛАГАА, МЭДЭЭЛЭЛ
СОЛИЛЦООНЫ ТАЛААРХ ХАРИЛЦАН ОЙЛГОЛЦЛЫН
САНАМЖ БИЧИГ**

Польш улсын Үнэт цаасны хороог төлөөлж тус Хорооны дарга ноён Яцек Сока, Монгол улсын Үнэт цаасны хороог төлөөлж тус Хорооны дарга ноён С.Гүндэнбал нар/цаашид талууд гэнэ/ олон улсын үнэт цаасны зах зээл дээрх санхүүгийн байгууллагууд болон хөрөнгө оруулагчдын байр суурь өсч улам чухал болж байгаатай уялдан талуудын цаашдын үйл ажиллагаанд тус дөхөм үзүүлэх зорилгоор харилцан мэдээлэл солилцож хамтран ажиллах зайлшгүй шаардлага бий болж буйг хүлээн зөвшөөрч энэхүү санамж бичгийг батлав.

Талууд БНПУ болон Монгол улсад хэрэгжиж буй үнэт цаасны хуулиудын хүрээнд хамтран ажиллахаа илэрхийлж байна. Талууд хамтын ажиллагааныхаа эх үндсийг тавьж тухайн улсынхаа хуулийн хүрээнд өөрсдийн үүрэг хариуцлагаа улам сайн биелүүлэхэд бололцооныхоо хэрээр харилцан туслалцаа дэмжлэг үзүүлж мэдээлэл солилцохоо илэрхийлэн дараах зүйлийг тохиролцов.

**Нэгдүгээр зүйл
ЗОРИЛГО**

Энэхүү санамж бичигийн зорилго нь талууд тус тусын хүлээсэн үүргээ биелүүлэхэд харилцан туслалцаа үзүүлэх тогтолцоог бий болгох, үнэт цаасны зах зээлд шударга байдлыг дэмжих, түүнчлэн хамтын ажиллагаа, мэдээлэл солилцооны дүрмийг баталж, хэрэгжүүлэхэд оршино.

**Хоёрдугаар зүйл
Тодорхойлолт**

Энэхүү Хэлэлцээрт тусгагдсан нэр томъёог дараах хэлбэрээр тайлбарлана:

1/мэдээлэх тал-мэдээлэл өгөх хүсэлт хүлээн авсан тал,
2/мэдээлэл авах тал-мэдээлэл авах хүсэлт гаргасан тал,
3/үнэт цаас-хувьцаа, бонд, хэлэлцээнд ашиглах өрийн бичиг/үнэт цаас/, санхүү, хөрөнгө оруулалтын хэрэгслүүдийг ашиглаж тогтоосон үнээр байгуулсан гэрээ хэлцэл, хөрөнгө зээлийн хүү, Талуудын хуулиар зөвшөөрөгдсөн гэрээ хэлцэл, санхүүгийн хэрэгслүүд,
4/үнэт цаас гаргагч-өөрийн нэрийн өмнөөс үнэт цаас эрхлэн гаргадаг нэгж байгууллага,
5/үнэт цаасны зах зээл-Талуудаас хянах, ажиглах үйл ажиллагаа явуулах, үнэт цаасны тооцоо хийх, санхүүгийн хөшүүргүүд ашиглан үйл ажиллагаа явуулахад зориулагдсан зах зээл,
6/брокерийн үйлчилгээ хийх-үнэт цаасны зах зээл дээр гурав дахь талын үнэт цаасны дансаар дамжуулан үнэт цаасыг худалдан авах буюу худалдах гэрээ байгуулах,

7/үнэт цаасны данс- үнэт цаасны гүйлгээ хийх эрх бүхий хуулийн этгээдийн бие даан эзэмшиж, үйл ажиллагаа явуулах үнэт цаасны данс, энэхүү данс нь үнэт цаасны гүйлгээнээс тухайн хүний эзэмших хэсгийг хуримтлуулна.

Гуравдугаар зүйл
Хэлэлцээрийн үйлчлэх хүрээ

1. Талууд хяналтын болон ажиглах үүрэг гүйцэтгэхэд шаардагдах мэдээллээр хангах замаар бие биедээ харилцан аливаа дэмжлэг үзүүлнэ. Мэдээлэх тал өөрийн эзэмшиж байгаа аливаа мэдээллийг мэдээлэл авах талд өгөх бөгөөд шаардлагатай мэдээлэл нь мэдээлэх талд байхгүй тохиолдолд мэдээлэл авахаар гаргасан хүсэлтэд нийцэхүйц мэдээллийг олж өгнө.

2. Хэрвээ хүссэн мэдээлэл нь үнэт цаас эзэмшигч хуулийн этгээд, тэдгээрийн бизнесийн үйл ажиллагаатай холбоотой байвал мэдээлэл авах талыг уг мэдээллийн хангахад хүчин чармайлт гаргаж дэмжлэг үзүүлнэ. Энэ талаарх мэдээлэл цуглуулахад хүндрэл тохиолдвол талууд харилцан зөвлөлдөх боломжийг ашиглана.

3. Мэдээлэл цуглуулахад үзүүлэх дэмжлэгийг гагцхүү мэдээлэх талын дотоодын хууль зүй, тухайн улсын нэгдсэн олон улсын гэрээгээр зөвшөөрөгдсөн арга хэлбэрийн дагуу үзүүлнэ.

Дөрөвдүгээр зүйл
Ерөнхий журам

1. Энэхүү Хэлэлцээр нь Талуудын хооронд хамтран ажиллах үндэс болох бөгөөд Бүгд Найрамдах Польш Улс, Монгол улсын нутаг дэвсгэрт үйлчилж байгаа хуулиудыг өөрчилж, орлохгүй. Энэхүү Хэлэлцээр нь аливаа гуравдагч талд хуулийн адил хүчин төгөлдөр үйлчлэхгүй, бусад хэлэлцээрүүдийг өөрчлөх нөлөө үзүүлэхгүй. Уг санамж бичигт орсон зүйлүүдийн хэрэгжилт нь тухайн улсуудын олон нийтийн эрх ашгийн эсрэг байж болохгүй.

2. Хэрвээ тухайн мэдээллээр хангах нь:

1/мэдээлэх талын улсын бүрэн эрхт болон аюулгүй байдал, эдийн засгийн үндсэн эрх ашиг, олон нийтийн дэг журамд нийцэхгүй байвал,

2/энд тусгагдсан мэдээллээр хангах заалтуудад зөрчилдөж байвал,

3/мэдээлэлд холбогдох хүмүүс нь мэдээлэл өгөх талын улсад гэмт хэрэгт холбогдсон болох нь тогтоогдсон буюу мэдээлэл өгөх талын улсын эрх бүхий байгууллага, тухайн хүмүүсийн талаар хуулийн эцсийн шийдвэр гаргасан байвал, мэдээлэх тал бололцоогүй хэмээн үзнэ.

Тавдугаар зүйл
Мэдээлэл ашиглах зорилго

Мэдээлэл авах тал санхүүгийн зах зээлд ажиглалт, судалгаа хийх талаар хуулиар тогтоогдсон зорилтыг хэрэгжүүлэхэд мэдээллийг ашиглана:

1/мэдээлэл авах хүсэлтэд тусгагдсан хуулийн заалтууд нь тухайн үед үйлчилж байгаа эрүүгийн болон иргэний, захиргааны хуулийг хэрэгжүүлэх зорилттой нийцсэн, түүнчлэн дээрх хуулийн заалтууд зөрчигдсэн тохиолдолд, эсвэл,

2/Үнэт цаасны зах зээл дээрх шударга, баталгаатай үйл ажиллагааны тухай хууль, журамтай хэрхэн нийцэж байгаад ерөнхий ажиглалт хийх, хамтарсан хөрөнгө оруулалттай байгууллагуудын үйл ажиллагаанд холбогдох хууль, тогтоомжтой нийцэж байгаа эсэхэд ерөнхий хяналт тавих, эсвэл,

3/брокерийн үйлчилгээ, үнэт цаасны дансны гүйлгээг дэмжигч бусад талын үйл ажиллагаагаа явуулж байгаа орны нутаг дэвсгэр дээр ажилладаг байгууллагуудад брокерийн үйлчилгээний гэрээ хэрэгжүүлэх, үнэт цаасны данс нээх зөвшөөрөл авах, үнэт цаас

эзэмших, үнэт цаасны асуудлаар гэрээ хэлцэл хийх брокерийн эрх авахыг хүссэн өргөдлүүдийг судлах, эсвэл,
 4/аль нэг Талын улсад брокерийн үйлчилгээ явуулах, үнэт цаасны дансны гүйлгээ хийх, үнэт цаасны бусад багцыг гүйлгээнд оруулах, үнэт цаасны арилжааны асуудлаар зөвлөлгөө өгөх эрх авах зөвшөөрөл хүссэн өргөдлүүдийг судлах, эсвэл,
 5/хамтарсан хөрөнгө оруулалттай байгууллага, хамтарсан хөрөнгө оруулалттай байгууллагын хөрөнгийг эзэмшигч байгууллага, хамтарсан хөрөнгө оруулалттай байгууллагаас бие даан тусгаарлагдах эрх авах оролцогчийн асуудлаар брокерийн адил гэрээ хэлцэл хийх байгууллага, аль нэг Талын улсад бие даан ажиллах зөвшөөрөл хүссэн байгууллагуудын өргөдлүүдийг судлахад.

Зургадугаар зүйл
Мэдээлэл хүсэх

1.Энэхүү хэлэлцээрийн заалтуудыг хэрэгжүүлэх хариуцлага хүлээсэн, Хэлэлцээрийн "А" хавсралтад дурдсан мэдээлэх талын төлөөлөгчийн хаягаар мэдээлэл авах хүсэлтээ бичгээр ирүүлнэ.
 2.Мэдээлэл авах хүсэлт нь дараах зүйлээс бүрдэнэ.

1/мэдээлэл авах талын хүссэн мэдээллийн төрөл,
 2/мэдээлэл хүсэгч талын мэдээлэл авах болсон шалтгааны тухай ерөнхий тэмдэглэл, түүнийг ашиглах зорилго,
 3/мэдээлэл хүсэгч талын мэдээгээр тухайн мэдээллийг эзэмшиж байгаа хувь хүмүүс, байгууллагыг нэрлэх буюу мэдээлэх тал уг мэдээллийг хаанаас олж болохыг заах,
 4/уг асуудлаар мэдээлэл өгөхөд үйлчлэх хуулийн заалтууд,
 5/мэдээллийг авах шаардлагатай байгаа огноо, түүнийг заасан тохиолдолд хариуг шуурхай өгнө.

Долдугаар зүйл
Мэдээлэл хүсэхэд хариу өгөх

1.Мэдээлэгч тал тухайн мэдээллийг шилжүүлж, ашиглуулах нь өөрийн улсын хуульд нийцэх эсэхийг мэдээлэл авах талд танилцуулна.
 2.Мэдээллийг Хавсралт "А"-д дурдсан мэдээлэл авах талыг төлөөлөх эрх бүхий хүнд шилжүүлнэ.

Наймдугаар зүйл
Мэдээллийг ашиглах

Хэлэлцээрийн 6.2.2 дугаар зүйлд тодорхойлсон зорилгын үүднээс мэдээллийг ашиглуулахаар шилжүүлэх бөгөөд мэдээлэх тал үүнийг зөвшөөрч байгаа мэдээлэл авах талд мэдэгдэнэ. Мэдээлэх талын улсын хуулинд тухайн мэдээллийг ашиглуулах асуудал нь нийцэхгүй бол мэдээлэх тал мэдээллийг шилжүүлэх эрхгүй.

Есдүгээр зүйл
Мэдээллийн нууц хадгалах

1.Талууд тус бүр хуулийн хүрээнд нууцыг хадгалах бөгөөд дээр заасан хэлбэрээр тавьсан хүсэлтийг барагдуулж, шинээр гарч болох бусад асуудлыг Хэлэлцээрийн заалтуудыг үндэслэж шийдвэрлэнэ. Түүнчлэн Талуудын хоорондын зөвлөлдөөний явцын талаарх мэдээллийг чандлан нууцална.

2.Мэдээлэл хүлээн авах талд шилжүүлэх дурдсан мэдээллийн улсын нууцлалын зэрэг нь мэдээлэх талын улсын нууцлалын зэргээс багагүй байна.

3. Мэдээлэл авах тал нь мэдээлэх талын урьдчилсан зөвшөөрөлгүйгээр гуравдагч талыг тухайн мэдээллээр хангах эрхгүй.

**Аравдугаар зүйл
Маргаан ба зөвлөлдөөн**

1. Энэхүү гэрээн дэх тодорхой нэр томъёонууд нь ялгаатай ойлголт төрүүлэх тохиолдолд Талууд тухайн асуудлыг хамтран авч үзэж тодорхойлно.

2. Энэхүү Хэлэлцээрийн заалтуудын хэрэгжилтэнд Талууд хяналт тавьж, Хэлэлцээрийн үр өгөөжийг нэмэгдүүлэх, хамтын ажиллагааны явцад үүсэх асуудлыг шийдэх талаар харилцан зөвлөлдөнө. Талууд дараах онцгой нөхцөлд хоорондоо зөвшилцөнө.

1/Хэлэлцээрийн 6.2.2 дугаар зүйл, 8 дугаар зүйлд заасан дагуу хүссэн мэдээллийг өгөхөөс татгалзахад хүрвэл,

2/эдийн засгийн байдал, хуулийн зохицуулах заалтуудаас болж энэхүү Хэлэлцээрээр хэрэгжүүлэх зорилго, чиглэлд өөрчлөлт оруулах бол,

3. Талууд Хэлэлцээрийн тавьсан зорилтыг бүрэн биелүүлэх, Хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх асуулыг хялбар болгох зэрэг практик асуудлаар хэлэлцэн тохиролцоно.

**Арван нэгдүгээр зүйл
Зардал**

Мэдээлэх тал мэдээллээр хангахыг зөвшөөрсөн нөхцөлд их хэмжээний зардал гарах байвал мэдээлэл авах тал энэхүү зардлыг буюу зардлын тодорхой хэсгийг гаргахаар зөвшилцөлд хүрч болно.

**Арван хоёрдугаар зүйл
Хэлэлцээрийн нөхцөл**

Энэхүү Хэлэлцээр нь хугацаагүй байгуулагдсан бөгөөд Хэлэлцээрийг хоёр тал албан бичгээр цуцална. Энэ тохиолдолд нөгөө тал нь мэдэгдэл авснаас хойш 30 хоногийн дараа Хэлэлцээр хүчингүйд тооцогдоно.

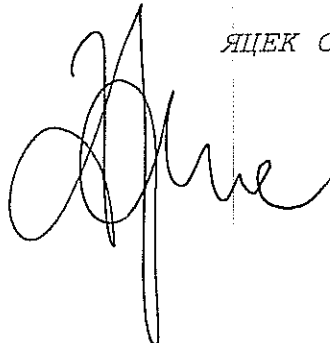
**Арван гуравдугаар зүйл
Хүчин төгөлдөр болох нөхцөл**

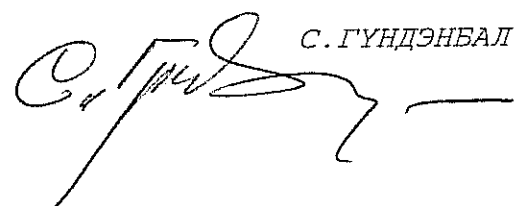
Энэхүү Хэлэлцээр нь гарын үсэг зурснаас хойш хүчин төгөлдөр болно.

Энэхүү Хэлэлцээр нь 200. оны .. дүгээр сарын ..-н_ий өдөр монгол, польш, англи хэлээр байгуулагдсан бөгөөд маргаан гарсан тохиолдолд англи хэл дээрх Хэлэлцээр нь давамгайлна.

Польш улсын Үнэт цаасны
хорооны дарга

Монгол улсын Үнэт цаасны
хорооны дарга

ЯЦЕК СОКА


С. ГҮНДЭНБАЛ


Хавсралт А

1. Польш улсын Үнэт цаасны хорооны талаас хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх асуудлыг хариуцах эзний тухай

Мирослав Качиниевски

Польш улсын Үнэт цаасны хорооны нарийн бичгийн дарга

Албан хаяг:

Pl. Powstancow Warszawy 1

00-950 Warszawa

Poland

Албаны утасны дугаар /4822/ 33 26 601

Албаны факсын дугаар: /4822/ 33 26 602

Е-шуудангийн хаяг: SKS@kpwig.dov.pl

II. Монгол улсын Үнэт цаасны хорооны талаас хэлэлцээрийг хэрэгжүүлэх асуудлыг хариуцах эзний тухай

Жамъянгийн Жамдамбаа

Үнэт цаасны хорооны Ажлын албаны дарга

Албан хаяг:

Засгийн газрын 1Ү байр

Улаанбаатар -46

Бага тойруу -6

Монгол улс

Албаны утасны дугаар: 976 11 313415

Албаны факсын дугаар: 976 11 329084

Е-шуудан хаяг: msec@mongol.net